

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando38

Édition critique

1266, 1^{er}-4 septembre.

Type de document: Lettre obligatoire.

Objet: Lettre obligatoire de Guy, comte de Flandre et marquis de Namur, pour une dette de six mille livres de parisis à rembourser le samedi avant la Chandeleur à Audefroï Louchart, bourgeois d'Arras, ou à son mandataire, sur présentation de la lettre, ledit Audefroï ayant lui-même emprunté cette somme pour le comte.

Auteur: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Sceau: Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

Bénéficiaire: Audefroï Louchart, bourgeois d'Arras.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau rond, en cire jaune, avec contre-sceau.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 120.

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 48-49.

Verso: Dette paiie (XIII^e s.).

Transcription de la charte

1 Nous, Guis, quens de Flandres, marchis de Namur, **2** faisons savoir à tous ciaux ki sont *et* ki à-venir sont **3** ke \2 nous devons à no boen ami Audefroï Louchart, citoien d'Arras, **4** sis mile livres de paresis k'il a enprunté pour nous \3 *et* par no priiere *et* à no grant besoing, *et* les quels deniers devant dis il nous a tous delivrés *et* rendus en boens de\4niers *et* bien contés, sans aucune defaute, *et* les avons tous mis *et* convertis en no *commun* proufit aparant. **5** Et ces de\5niers devant dis sonmes nous tenu *et* proumetons à-rendre *et* à-paier loiaument à celui Audefroï ki dis est u à \6 sen certain *con* mant à Arras, au samedi prochain devant le feste Nostre Dame Candelier, le premier ki est à-venir. \7 **6** Et se nous en-defaliens, nous seriens tenu *et* proumetons à rendre *et* à-restorer loiaument au devant dit Audefroï \8 u à sen *com* mant à Arras tous cous, tous damages *et* tous despens k'il i-aroit *et* feroit, fust en douner à signeurs ter\9riens u à baillieus u à autres justices, fust en plaidier en court de crestienté u en autre court pour se dete re\10querre *et* faire avoir, u en autre quelconke maniere ke ce fust par le defaute de no paiement, sour sen dit ou \11 sour le dit de sen *com* mant, sans autre prouvançe faire *et* sans riens dire encontre, avoec le dete devant dite. \12 **7** Et pour toute ceste couvenence bien *et* loiaument à tenir metons nous *et* obligons en droit *et* en loi *et* en abandon \13 envers toutes justices au proufit dou dit Audefroï ou de se *com* mant tous nos biens temporeus ke nous avons pre\14sentement *et* ke nous arons des ore en avant, en quelconkes lieux ke il poront estre trouvé. **8** Et si en-renon\15chons quant à ces choses à toute exception de markié, de barat, à tous privileges de crois ki sont douné *et* sont \16 à-donner, à toutes bares de-plait, à tous respis *et* à toutes aieues de tous signeurs terriens *et* à toutes les excep\17tions ki poroient estre

mises ne proposees par nous ne par autrui contre ces presentes
letres u contre le fait ki \18 dedens est, pour nous aidier *et* pour le
devant dit Audefroï u sen *com*mant grever *et* nuisir. ¶ **9** Et pour çou ke
\19 ce soit ferme chose *et* estaule, nous avons baillié au devant dit
Audefroï Louchart ces presentes letres \20 seelees de no propre seel.
10 Ce fu fait en l'an del Incarnation Nostre Seigneur mil deus cens
sissante \21 *et* sis, en le premiere semaine del mois de septembre.